

Garnements !

Le comédien Sol parlait des gens qui travaillent pour *lé garnement* (comprendre *le gouvernement*, prononcé à l'anglaise). Chez nos voisins du Sud, Trump ajoute un certain poids à ce dérapage...

Mais pourquoi se limiter à un seul terme ?

Voici une brochette de synonymes, à manier avec soin et délicatesse !

À Ottawa ou à Québec, bien du monde travaille pour *la fonction publique*, donc pour *les pouvoirs publics*. Être fonctionnaire (*government employee*), c'est servir l'État (national ou fédéré) ; on dit aussi *le pouvoir*, avec des connotations parfois négatives.

Dans certains cas, *les services officiels* (alias *l'autorité publique*, *le pouvoir central*) sont désignés simplement par un grand toponyme (*nom du pays*, *nom de l'État* au sens américain, *nom de la province ou du territoire* au sens canadien, *nom du canton* au sens suisse...). *The German government* = *l'Allemagne*.

Dans un rapport de partie à tout, on nomme parfois la capitale plutôt que l'entité. Ex. : *the Turkish government* = *Ankara* (et non pas Istamboul, ni Istanbul).

Au sens figuré, on emploiera aussi des synonymes s'ils sont bien connus : *the US government* = *l'Amérique* (pour les USA) ; *the Quebec government* = *la Belle province*.

Pour *le gouvernement canadien*, on pourrait étoffer en disant *les instances fédérales*. Ailleurs, ce serait *le Québec*, ou *Québec**, ou *les instances provinciales*.

Aussi, pourquoi ne pas parler d'*administration* ou de *l'Administration*, comme dans *l'Administration Kennedy*, *l'administration Trudeau*, *l'administration Lévesque* ? Ce tour, critiqué, est fort répandu.

On donne aussi l'adresse du chef du gouvernement (à Paris, *Matignon* ou *hôtel Matignon* ou *hôtel de Matignon* ; à Rome, *le palais Chigi*, prononcé Kidji).

On pourrait également extrapoler, à la limite, en citant l'adresse du chef des lieux : à Londres, *le 10 Downing Street* ; à Ottawa, *le 24 Sussex Drive* (mieux : *le 24, promenade Sussex*) ; à Paris, *l'Élysée* ou *le palais de l'Élysée* ; à Washington, *la Maison Blanche* (*le 1600 Pennsylvania Avenue*).

En fait, il est courant de renvoyer aux appellations historiques. À Berlin son *Reichstag* et à Londres son *Westminster* (*le palais de Westminster***).

Au final, on réserve la traduction directe *gouvernement* à ce qui représente la somme du conseil des ministres et du premier ministre (ou du président). Et ce n'est pas la seule option possible en pareil cas.

Ailleurs, on aura l'embarras du choix. Que de belles appellations et de beaux titres pour *les hauts responsables* !

* Pour *Québec*, on entend souvent *la capitale nationale*, terme assez ambigu... ou *la Vieille capitale*, terme davantage touristique que politique...

**Au Royaume-Uni, le rôle symbolique de la royauté interdit la traduction de *British Government* par Buckingham ou Buckingham Palace (le palais de Buckingham n'étant que la résidence officielle des souverains britanniques).